

Nazwisko pacjenta: _____

Data badania: _____

Czas trwania testu: od _____ do _____

Prowadzący: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Deutsch-Polnische Zweisprachigkeit

Dwujęzyczność niemiecko-polska

Teil C des Aphasie-Tests für Zweisprachige ist von D. Rybicki für die Deutsch-Polnische Zweisprachigkeit umgeschrieben worden
Część C badania afazji u pacjentów dwujęzycznych została dostosowana do wersji niemiecko-polskiej przez
Dariusza Rybickiego

APHASIE TEST FÜR ZWEISPRACHIGE

BADANIE AFAZJI U PACJENTÓW DWUJĘZYCZNYCH

TEIL C / CZĘŚĆ C

Polnisch-Deutsch Zweisprachigkeit

Dwujęzyczność niemiecko-polska

WORTERKENNUNG / ROZPOZNAWANIE SŁÓW

***Zeigen Sie dem Patienten die Wörter, eins nach dem anderen und lesen Sie die Wörter gleichzeitig laut vor. Der Patient soll sagen, beziehungsweise zeigen, welches Wort in der Zehn-Wörter-Liste dem von Ihnen ausgesprochenen Wort entspricht. Kreisen Sie die Nummer ein, die dem von dem Patienten ausgewählten Wort entspricht. Sollte der Patient keine Antwort innerhalb von fünf Sekunden geben, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie weiter zur nächsten Übung. Sollte der Patient nicht imstande sein zu lesen, so lesen Sie ihm die zehn Wörter vor, damit er ein Wort auswählt. Wenn er kein Wort ausgewählt hat, nachdem die Zehn-Wörter-Liste dreimal vorgelesen wurde, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

***Beginnen Sie hier laut vorzulesen.

Ich zeige Ihnen ein deutsches Wort, und Sie sagen mir, welches unter den Wörtern der Liste die gleiche Bedeutung im Polnischen hat: Sind Sie bereit?

428. Baum	1. jabłko	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. Schnee	2. śnieg	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. Fenster	3. błąskawica	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. Hammer	4. młotek	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. Fisch	5. drzwi	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. ryba												
	7. okno												
	8. obcęgi												
	9. drzewo												
	10. owca												

***Proszę zacząć czytać.

Pokażę Panu/Pani słowo polskie, a Pan/Pani mi powie, które słowo z listy podanej obok oznacza to samo w języku niemieckim. Możemy zaczynać?

433. mleko	1. Sessel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. koń	2. Milch	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. koszula	3. Hemd	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. kwiat	4. Tisch	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. fotel	5. Blume	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. Wasser												
	7. Krawatte												
	8. Pferd												
	9. Blatt												
	10. Esel												

WORTÜBERSETZUNG / TLUMACZENIE SŁÓW

***Lesen Sie die folgenden Wörter laut vor, eins nach dem anderen. Wenn als Antwort das Wort in den Klammern gegeben wird, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein; wird als Antwort ein anderes, aber doch akzeptables Wort genannt, so kreisen Sie die Zahl "1" ein; wenn die Antwort falsch ist, kreisen Sie das "-" Zeichen ein. Wenn der Patient innerhalb von fünf Sekunden nicht geantwortet hat, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen ein deutsches Wort, und Sie übersetzen das Wort ins Polnische. Sind Sie bereit?

438. Messer	(nóż)	+	1	-	0	(438)
439. Tür	(drzwi)	+	1	-	0	(439)
440. Ohr	(ucho)	+	1	-	0	(440)
441. Sand	(piasek)	+	1	-	0	(441)
442. Koffer	(walizka)	+	1	-	0	(442)
443. Liebe	(miłość)	+	1	-	0	(443)
444. Häßlichkeit	(brzydota)	+	1	-	0	(444)
445. Mut	(odwaga)	+	1	-	0	(445)
446. Traurigkeit	(smutek)	+	1	-	0	(446)
447. Vernunft	(przyczyna)	+	1	-	0	(447)

***Proszę przeczytać głośno i oddzielnie każde podane poniżej słowo. Jeżeli w odpowiedzi pacjent wybierze słowo znajdujące się w nawiasie obok, proszę zakreślić "+", jeżeli poda słowo inne, lecz bliskie znaczeniowo, proszę zakreślić cyfrę "1"; jeżeli tłumaczenie jest niepoprawne, proszę zakreślić "0". Gdy pacjent nie udzieli odpowiedzi po upływie pięciu sekund, proszę zakreślić "0" i odczytać następane słowo.

***Proszę zacząć czytać.

Przeczytam teraz Panu/Pani słowo w języku polskim i proszę o podanie mi jego tłumaczenia na język niemiecki. Możemy zaczynać?

448. brzytwa	(Rasiermesser)	+	1	-	0	(448)
449. ściana	(Wand)	+	1	-	0	(449)
450. szyja	(Hals)	+	1	-	0	(450)
451. chleb	(Brot)	+	1	-	0	(451)
452. kapelusz	(Hut)	+	1	-	0	(452)
453. nienawiść	(Haß)	+	1	-	0	(453)
454. radość	(Fröhlichkeit)	+	1	-	0	(454)
455. strach	(Furcht)	+	1	-	0	(455)
456. szaleństwo	(Wahnsinn)	+	1	-	0	(456)
457. piękno	(Schönheit)	+	1	-	0	(457)

SATZÜBERSETZUNG / TŁUMACZENIE ZDAŃ

***Lesen Sie die zu übersetzenden Sätze laut vor. Wiederholen Sie den Satz, wenn der Patient es verlangt, doch nicht mehr als dreimal. Schreiben Sie auf, wie oft der Satz wiederholt wurde. Der Erfolg wird an der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen gemessen. Eine ausgelassene Wortgruppe wird als Fehler betrachtet. Wenn alle Gruppen mindestens einen Fehler enthalten oder wenn der Patient nach drei Wiederholungen nichts gesagt hat, kreisen Sie die Null ein. Ist die Übersetzung des Patienten von der in den Klammern vorgeschlagenen Übersetzung verschieden, aber doch korrekt, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein. Die Punktzahl für jeden Satz, der mit der eingeklammerten Übersetzung identisch ist, entspricht der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich lese Ihnen deutsche Sätze vor, Sie übersetzen sie ins Polnische. Sind Sie bereit?

458. Dieses Auto gehört mir. (Ten samochód <u>należy</u> domnie.)	Text	1	2	3	mal gelesen	(458)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3 (459)
460. Ich begegnete meinem Bruder. (Spotkałem <u>mojego</u> brata.)	Text	1	2	3	mal gelesen	(460)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3 (461)
462. Ich habe Erfahrung gewonnen, denn ich zögerte nie. (Zdobyłem doświadczenie, <u>ponieważ</u> nigdy się nie wahałem.)	Text	1	2	3	mal gelesen	(462)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3 (463)

464. Ich bin Student und interessiere mich für die englische Sprache. (Jestem studentem <u>i interessuję się</u> językiem angielskim.)	Text	1	2	3	mal gelesen	(464)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3 (465)
466. Bei unseren Nachbarn wird viel getanzt, wenn sie eine Party geben. (U naszych sąsiadów <u>tańczy się wiele</u> , gdy wydają przyjęcie.)	Text	1	2	3	mal gelesen	(466)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3 (467)
468. Wenn niemand anruft, verläßt er Berlin am Montag. (Jeśli nikt nie zatelefonuje, <u>on opuści Berlin</u> w poniedziałek.)	Text	1	2	3	mal gelesen	(468)
	Fehlerlose Gruppe	+	0	1	2	3 (469)

***Proszę głośno przeczytać pacjentowi zdania do tłumaczenia, uwzględniając jego prośbę o powtórzenie (do trzech razy). Proszę zakreślić cyfrę odpowiadającą ilości czytań oraz cyfrę odpowiadającą ilości poprawnie przetłumaczonych grup wyrazów (ujętych w klamry) w sugerowanych tłumaczeniach podanych w nawiasach. Opuszczenie należy traktować jako błąd. Jeżeli poszczególne grupy wyrazów przetłumaczone zostały z jednym lub więcej błędami lub jeżeli pacjent nie udzielił odpowiedzi po trzech kolejnych powtórzeniach, proszę zakreślić "0". Jeżeli tłumaczenie podane przez pacjenta różni się od tłumaczenia sugerowanego w nawiasie, lecz jest do przyjęcia, proszę zakreślić "+". Cyfra zakreślona przy tłumaczeniu pacjenta identycznym z tłumaczeniem podanym w nawiasie powinna odpowiadać ilości grup wyrazowych wyodrębnionych w danym zdaniu.

***Proszę zacząć głośno czytać w tym miejscu.

Przeczytam teraz Panu/Pani parę zdań po polsku, a Pan/Pani przetłumaczy je na niemiecki. Możemy zaczynać?

470. Ona jest podobna do swojej matki. (Sie ist <u>ihrer Mutter</u> ähnlich.)	tekst czytany	1	2	3	razy	(470)
	grupy bez błędów	+	0	1	2	3 (471)
472. Detektyw śledzi przestępcę. (Der Detektiv <u>folgt</u> dem Verbrecher.)	tekst czytany	1	2	3	razy	(472)
	grupy bez błędów	+	0	1	2	3 (473)
474. Chociaż kurs się skończył, studenci byli ubodzy w wiadomości. (Obgleich der Kurs endete, <u>waren die Studenten</u> arm an Kenntnissen.)	tekst czytany	1	2	3	razy	(474)
	grupy bez błędów	+	0	1	2	3 (475)
476. Tomasz jest fotografem, a poza tym pasjonuje się historią. (Tomasz ist Photograph, <u>und außerdem</u> begeistert er sich für Geschichte.)	tekst czytany	1	2	3	razy	(476)
	grupy bez błędów	+	0	1	2	3 (477)
478. U mojego szwagra mówiono o tym, że rząd jest w trudnym położeniu. (Bei meinem Schwager <u>wurde darüber gesprochen</u> , daß die Regierung in einer schwierigen Lage ist.)	tekst czytany	1	2	3	razy	(478)
	grupy bez błędów	+	0	1	2	3 (479)
480. Jeśli w sobotę nikt nie przyjdzie, zostanę w domu. (Wenn niemand <u>am Samstag kommt</u> , bleibe ich zu Hause.)	tekst czytany	1	2	3	razy	(480)
	grupy bez błędów	+	0	1	2	3 (481)

GRAMMATIKALISCHE BEURTEILUNG / OCENA POPRAWNOŚCI GRAMATYCZNEJ

***In dieser Übung soll der Patient entscheiden, ob ein ihm vorgelesener Satz korrekt ist oder nicht. Wenn der Patient der Meinung ist, daß der Satz grammatisch inkorrekt ist, ist er aufgefordert, den Satz zu verbessern. Zur Beurteilung des Patienten: kreisen Sie das "+" Zeichen bei "Beurteilung" ein, wenn der Patient den Satz für richtig hält; das "-" Zeichen, wenn er den Satz als inkorrekt betrachtet (egal ob seine Beurteilung richtig oder falsch ist). Kreisen Sie die Null ein, wenn der Patient keine Antwort gibt. Kreisen Sie das "+" Zeichen bei "korrigierter Satz" ein, wenn der korrigierte Satz

akzeptabel ist; das "-" Zeichen, wenn er inkorrekt ist; und die Null, wenn der Patient sagt, daß er den Satz nicht korrigieren kann. Die Null wird außerdem eingekreist, wenn der Patient einen inkorrekten Satz für richtig hält und keine Anstrengung unternimmt, ihn zu verbessern. Die Null wird zudem markiert, wenn er überhaupt keine Antwort gibt. Wenn ein korrekter Satz (486, 492) vom Patienten als falsch beurteilt wird, und dann vom Patienten Fehler hinzugefügt werden, so kreisen Sie das "-" Zeichen bei "Beurteilung" und "korrigierter Satz" ein.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen deutsche Sätze. Sagen Sie mir, ob diese Sätze korrekt sind oder nicht. Sind Sie inkorrekt, dann bitte ich Sie, die Sätze zu verbessern. Wenn ich Ihnen zum Beispiel sage: "Er übersetzt zu dem Englische", sagen Sie mir als Antwort "inkorrekt" und verbessern: "Er übersetzt ins Englische". Sind Sie bereit?

482. Er zweifelt nicht in ihre Unschuld.	Beurteilung	+	-	0	(482)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(483)
484. Ich habe ein Glas der Milch getrunken.	Beurteilung	+	-	0	(484)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(485)
486. Paul wendet sich an sie für Hilfe.	Beurteilung	+	-	0	(486)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(487)
488. Ich habe über die Zeit gefragt.	Beurteilung	+	-	0	(488)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(489)
490. Ich unterhalte mit meinen Freunden.	Beurteilung	+	-	0	(490)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(491)
492. Sie ist ausgefahren, ohne ihren Führerschein mitzunehmen.	Beurteilung	+	-	0	(492)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(493)
494. Er ist mit ihrer Reaktion verwundert.	Beurteilung	+	-	0	(494)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(495)
496. Ich störe ihm nie.	Beurteilung	+	-	0	(496)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(497)

***W tej części pacjent powinien powiedzieć, czy zdanie, które zostało mu przeczytane jest zbudowane poprawnie po polsku, czy nie. Jeżeli oceni, że zdanie jest niegramatyczne, należy go poprosić, żeby je poprawił. Proszę zakreślić "+", jeżeli pacjent uzna zdanie za poprawne, niezależnie od tego czy ma on rację czy nie. Proszę zakreślić "-", jeżeli pacjent powie, że zdanie jest niepoprawne i "0", jeżeli pacjent nie udzieli odpowiedzi. Następnie, na podanej obok skali, proszę ocenić zdanie poprawione przez pacjenta, zakreślając "+", jeżeli poprawa jest do przyjęcia, "-", jeżeli poprawił źle i "0", jeżeli pacjent stwierdzi, że nie jest w stanie zmienić zdania na poprawne lub jeśli błędnie ocenił zdanie niepoprawne jako poprawne i wobec tego uważa, że nie wymaga ono korekty, lub jeżeli pacjent nie udzieli żadnej odpowiedzi. Jeżeli zdanie poprawne (500, 504) zostanie ocenione jako niepoprawne i konsekwentnie zmienione na zdanie niegramatyczne, proszę zakreślić "-" zarówno za ocenę gramatyczności, jak i za skorygowaną wersję. Jeżeli pacjent wprowadzi w zdaniu zmiany, które jednak nie zmieniają jego prawidłowości gramatycznej, proszę zaznaczyć "+" w rubryce: "wersja poprawiona".

***W tym miejscu proszę zacząć czytać głośno.

498. Czy wątpisz przy mojej racji?	ocena	+	-	0	(498)
	wersja poprawiona	+	-	0	(499)
500. Właśnie piszę do mojej siostry.	ocena	+	-	0	(500)
	wersja poprawiona	+	-	0	(501)
502. Kupiłem butelkę wina.	ocena	+	-	0	(502)
	wersja poprawiona	+	-	0	(503)

504. Wyszedł z domu, nie mówiąc nic swojej żonie.	ocena	+	-	0	(504)
	wersja poprawiona	+	-	0	(505)
506. Dowiadywałem się po tę książkę.	ocena	+	-	0	(506)
	wersja poprawiona	+	-	0	(507)
508. Ona tęskni się za swoją siostrą.	ocena	+	-	0	(508)
	wersja poprawiona	+	-	0	(509)
510. Jesteśmy zmartwieni nad waszym postępowaniem.	ocena	+	-	0	(510)
	wersja poprawiona	+	-	0	(511)
512. Nauczyciel przerwał ucznia.	ocena	+	-	0	(512)
	wersja poprawiona	+	-	0	(513)

Dodatkowe uwagi dotyczące dowolnych aspektów zachowania się pacjenta, które nie zostały objęte standardowymi pytaniami.

Zusätzliche Bemerkungen über Einzelheiten in der Leistung des Patienten, die von den standardisierten Fragen nicht berücksichtigt wurden.

Baum	1. jabłko
Schnee	2. śnieg
Fenster	3. błyskawica
Hammer	4. młotek
Fisch	5. drzwi
	6. ryba
	7. okno
	8. obcęgi
	9. drzewo
	10. owca

mleko

1. Sessel

koń

2. Milch

koszula

3. Hemd

kwiat

4. Tisch

fotel

5. Blume

6. Wasser

7. Krawatte

8. Pferd

9. Blatt

10. Esel